

**INFORMACIJA**  
**za**  
**potpisivanje Pekinškog ugovora o audiovizuelnim interpretacijama**

Crna Gore je država članica Svjetske organizacije za intelektualnu svojinu (WIPO) od 3. juna 2006.godine. Saradnja sa WIPO-om je izvanredna i odvija se na osnovu Plana saradnje između WIPO-a i Crne Gore u okviru kojeg se prosječno u toku jedne godine sprovede oko 10 zajedničkih aktivnosti, uglavnom obuka, seminara, učešća predstavnika Crne Gore na regionalnim i globalnim događajima koje WIPO organizuje (diplomatske i globalne konferencije na temu unaprijeđenja zaštite prava intelektualne svojine).

Najznačajniji događaj u godišnjoj agendi WIPO-a u 2012. godini bila je ***Diplomatska konferencija o zaštiti audiovizuelnih interpretacija, koja je održana u Pekingu, od 20. do 26. juna 2012. godine.*** Cilj ove konferencije bio je usvajanje Ugovora o audiovizuelnim interpretacijama. Na Diplomatskoj konferenciji učestvovalo je 700 delegata iz 156 država članica WIPO-a, 6 međunarodnih organizacija i 45 nevladinih organizacija. Na Konferenciji je učestvovala, kao predstavnik Crne Gore, gospođa Dušanka Perović, pomoćnica direktora Zavoda za intelektualnu svojinu Crne Gore, u svojstvu posmatrača. Ova Diplomatska konferencija predstavlja uspjeh multilateralnog sistema oblasti intelektualne svojine i prepoznaje doprinos glumaca i drugih audiovizuelnih interpretatora društvu, kulturi i obrazovanju.

Diplomatska konferencija završena je uspješno - tekst Ugovora i sve dogovorene izjave koje se odnose na Ugovor usvojene su od država članica WIPO-a. Od prisutnih država članica WIPO-a, 134 države su potpisale Završni akt Ugovora, dok je 48 država potpisalo Izjavu o pristupanju Ugovoru.

Značaj Ugovora o audiovizuelnim interpretacijama:

Prava glumaca i drugih audiovizuelnih interpretatora, prije usvajanja Ugovora o audiovizuelnim interpretacijama, na međunarodnom nivou bila su regulisana Rimskom konvencijom za zaštitu interpretatora, proizvođača fonograma i radiodifuznih organizacija iz 1961. godine. Ugovor o audiovizuelnim interpretacijama mijenja pravni režim zaštite interpretatora. Ovaj Ugovor utvrđuje minimum prava koje su države članice dužne da garantuju audiovizuelnim interpretatorima. Ugovor takođe obazbjeđuje međunarodnu zaštitu audiovizuelnim interpretatorima u skladu sa principom nacionalnog tretmana. On po prvi put interpretatorima pruža zaštitu od neovlašćenog iskorišćavanja njihovih interpretacija u digitalnom okruženju. Ovim ugovorom obezbjeđuje se zaštita ekonomskih interesa glumaca.

Ustav Crne Gore jemči ekonomska, socijalna i kulturna prava i slobode, pa tako u članu 76 garantuje slobodu stvaralaštva ističući da se jemči sloboda naučnog kulturnog i umjetničkog stvaralaštva.

***S obzirom na značaj Pekinškog ugovora o audiovizuelnim interpretacijama za obezbjeđenje efikasnije zaštite prava interpretatora u cilju očuvanja ravnoteže između prava interpretatora na njihovim audiovizuelnim interpretacijama i šireg javnog interesa, posebno u oblasti obrazovanja, istraživanja i pristupa informacijama, potpisivanje ovog ugovora smatramo cjelishodnim i neophodnim.***

S tim u vezi, predlažemo da Vlada Crne Gore donese sljedeće

**ZAKLJUČKE**

1. Vlada je usvojila Informaciju za potpisivanje Pekinškog ugovora o audiovizuelnim interpretacijama.
2. Ovlašćuje se ambasador Ljubiša Perović, stalni predstavnik Crne Gore pri UN i ostalim međunarodnim organizacijama u Ženevi, da u ime Vlade Crne Gore potpiše Pekinški ugovor o audiovizuelnim interpretacijama.

## PEKINŠKI UGOVOR O AUDIOVIZUELNIM INTERPRETACIJAMA\*

### SADRŽAJ

Uvodni dio

Član 1: Odnos prema ostalim konvencijama i ugovorima

Član 2: Definicije

Član 3: Lica koja u živaju zaštitu

Član 4: Nacionalni tretman

Član 5: Moralna prava

Član 6: Imovinska prava interpretatora na nesnimljenim interpretacijama

Član 7: Pravo na umnožavanje

Član 8: Pravo na stavljanje u promet

Član 9: Pravo zakupa

Član 10: Pravo na činjenje dostupnim snimljenih interpretacija

Član 11: Pravo na emitovanje i saopštavanje javnosti

Član 12: Prenos prava

Član 13: Ograničenja i izuzeci

Član 14: Trajanje zaštite

Član 15: Obaveze koje se odnose na tehnološke mjere

Član 16: Obaveze u vezi sa informacijama o upravljanju pravima

Član 17: Formalnosti

Član 18: Rezerve i obavještenja

Član 19: Period primjene

Član 20: Odredbe o sprovođenju prava

Član 21: Skupština

Član 22: Međunarodni biro

\*Ovaj Ugovor usvojen je na Diplomatskoj konferenciji o zaštiti audiovizuelnih interpretacija,  
u Pekingu, 24. juna 2012.godine

Član 23: Mogućnost da se postane članica Ugovora

Član 24: Prava i obaveze na osnovu ovog Ugovora

Član 25: Potpisivanje Ugovora

Član 26: Stupanje na snagu Ugovora

Član 27: Datum kada se postaje članica Ugovora

Član 28: Otkazivanje Ugovora

Član 29: Jezici Ugovora

Član 30: Depozit

## Uvodni dio

### Ugovorne strane

U želji da razviju i obezbijede zaštitu prava interpretatora na njihovim audiovizuelnim interpretacijama na što efikasniji i jednoobrazniji način,

Imajući u vidu značaj preporuka Razvojne agende, usvojene 2007. godine od strane Generalne skupštine Konvencije kojom se ustanovljava Svetska organizacija za intelektualnu svojinu, čiji je cilj da se osigura da pitanja razvoja predstavljaju integralni dio rada Organizacije,

Uviđajući potrebu uvođenja novih međunarodnih pravila kojima bi se obezbijedila odgovarajuća rješenja za pitanja proistekla iz ekonomskog, društvenog, kulturnog i tehnološkog razvoja,

Uviđajući veliki uticaj razvoja informacionih i komunikacionih tehnologija na proizvodnju i korišćenje audiovizuelnih interpretacija,

Uviđajući potrebu očuvanja ravnoteže između prava interpretatora na njihovim audiovizuelnim interpretacijama i šireg javnog interesa, posebno u oblasti obrazovanja, istraživanja i pristupa informacijama,

Uviđajući da WIPO Ugovor o interpretacijama i fonogramima, potpisan u Ženevi 20.12.1996. godine, ne obuhvata zaštitu interpretatora kada je riječ o njihovim interpretacijama zabilježenim na audiovizuelnom zapisu,

Pozivajući se na Rezoluciju koja se odnosi na audiovizuelne interpretacije, usvojenu na Diplomatskoj konferenciji o Određenim pitanjima autorskog i srodnih prava, 20. decembra 1996. godine,

Saglasile su se u sljedećem:

## Član 1

### Odnos prema drugim konvencijama i ugovorima

(1) Nijedna odredba ovog Ugovora ne stavlja van snage već postojeće obaveze koje strane ugovornice imaju jedna prema drugoj na osnovu Međunarodne konvencije o zaštiti izvođača, proizvođača fonograma i ustanova za radio-difuziju (u daljem tekstu: "Rimska konvencija") donijete u Rimu, 26. oktobra 1961. godine.

(2) Zaštita priznata na osnovu ovog ugovora ne dira i ne utiče ni u kom pogledu na zaštitu autorskog prava na književnim i umjetničkim djelima. Shodno tome, ni jedna odredba ovog ugovora ne može se protumačiti tako da nanosi štetu toj zaštiti.

(3) Ovaj Ugovor neće imati bilo kakvu vezu sa ostalim ugovorima osim sa WIPO Ugovorom o interpretacijama i fonogramima, niti će štetiti bilo kojim pravima i obavezama koje proističu iz drugih ugovora.<sup>1, 2</sup>

---

<sup>1</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 1: Podrazumijeva se da ništa u ovom Ugovoru neće uticati na bilo koje pravo ili obavezu nastalu na osnovu *WIPO ugovora o interpretacijama i fonogramima* (WPPT) ili njihovih mogućih tumačenja, kao što se također podrazumijeva da paragraf 3 ne stvara obaveze za strane ugovornice ovog Ugovora da ratifikuju ili pristupe WPPT ili da se usaglase sa njegovim odredbama.

## Član 2 Definicije

U smislu ovog Ugovora:

(a) "interpretatori" su glumci, pjevači, muzičari, igrači i druga lica koja glume, pjevaju, izvode, besjede, igraju i interpretiraju ili na neki drugi način izvode književna i umjetnička djela ili folklorna djela;<sup>3</sup>

(b) "audiovizuelni zapis" znači fizičko bilježenje pokretnih slika na bilo koji nosač, sa ili bez zvukova ili njihovog vizuelnog prikaza, tako da se mogu percipirati, reprodukovati ili na drugi način spoznati putem odgovarajućeg uređaja;<sup>4</sup>

(c) izraz "emitovanje" označava bežični prenos zvuka, ili slike, ili i zvuka i slike, ili vizuelnog prikaza zvuka, u cilju prijema od strane javnosti; takav prenos putem satelita je takođe "emitovanje"; prenos šifrovanih signala je "emitovanje" kada sredstva za dekodiranje stavljaju na raspolaganje javnosti radiodifuzne organizacije ili se to čini sa njihovim odobrenjem;

(d) "saopštavanje javnosti" interpretacije označava njen javni prenos bilo kojim sredstvom, sa izuzetkom emitovanja nesnimljene interpretacije ili interpretacije zabilježene na audiovizuelnom zapisu. U skladu sa ciljevima člana 11, pojam "saopštavanje javnosti" uključuje interpretaciju zabilježenu na audiovizuelnom zapisu koji javnost može da čuje, vidi, ili čuje i vidi.

## Član 3 Lica koja uživaju zaštitu

(1) Strane ugovornice priznaju zaštitu predviđenu ovim Ugovorom interpretatorima koji su državljani drugih strana ugovornica.

(2) Interpretatori koji nisu državljani jedne od strana ugovornica ali imaju stalno boravište u nekoj od njih, biće, u skladu sa ovim Ugovorom, izjednačeni sa državljanima odgovarajuće strane ugovornice.

## Član 4 Nacionalni tretman

(1) Svaka strana ugovornica pružiće državljanima drugih strana ugovornica tretman koji obezbjeđuje i svojim državljanima u pogledu isključivih prava posebno priznatih ovim Ugovorom i u pogledu prava na pravičnu naknadu navedenom u članu 11. ovog Ugovora.

(2) Strana ugovornica je ovlašćena da ograniči obim i trajanje zaštite priznate državljanima druge strane ugovornice na osnovu stava (1), kada je riječ o pravima priznatim u članu 11(1) i 11(2) ovog Ugovora, na ona prava koja njeni državljani imaju u drugoj strani ugovornici.

---

<sup>2</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 1(3): Podrazumijeva se da strane ugovornice koje su članice Svjetske trgovinske organizacije (WTO) priznaju sve principe i ciljeve Sporazuma o trgovinskim aspektima prava intelektualne svojine (TRIPS sporazum) i razumiju da ništa u ovom Ugovoru ne utiče na odredbe TRIPS sporazuma, uključujući, ali se ne ograničavajući na odredbe koje se odnose na suzbijanje anti-competitive practices.

<sup>3</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 2(a): Podrazumijeva se da definicija "interpretatora" obuhvata one interpretatore koji interpretiraju književna ili umjetnička djela koja su stvorena ili fiksirana u toku samog interpretiranja.

<sup>4</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 2(b): Ovim je potvrđeno da definicija "audiovisual fixation" sadržana u članu 2(b) ne utiče na član 2(c) WIPO Ugovora o interpretacijama i fonogramima.

(3) Obaveza navedena u stavu (1) ne primjenjuje se na stranu ugovornicu u mjeri u kojoj ta država ugovornica koristi pravo na rezervu u skladu sa članom 11(3) ovog Ugovora, niti se primjenjuje na stranu ugovornicu, u mjeri u kojoj je pomenutu rezervu uložila.

## Član 5 Moralna prava

(1) Nezavisno od imovinskih prava interpretatora, pa čak i poslije prenosa tih prava, interpretator će, u odnosu na njegove žive nastupe ili interpretacije zabilježene na audiovizuelnom zapisu, imati pravo da:

(i) traži da bude naznačen kao interpretator svojih interpretacija, osim kada je načinom korišćenja interpretacije onemogućena ovakva vrsta naznačenja; i

(ii) se usprotivi svakom deformisanju, sakaćenju ili drugoj izmjeni njegovih interpretacija koje mogu štetiti njegovoj reputaciji, uzimajući u obzir prirodu audiovizuelnog zapisa.

(2) Prava priznata interpretatorima, u skladu sa stavom (1), moraju važiti poslije njihove smrti najmanje do isteka imovinskih prava, i primjenjuje se od strane ovlašćenih lica ili institucija u skladu sa zakonom strane ugovornice u kojoj se traži zaštita. Međutim, one strane ugovornice čije zakonodavstvo, u trenutku ratifikacije ili pristupanja ovom ugovoru, ne predviđa zaštitu poslije smrti interpretatora svih prava navedenih u prethodnom stavu, mogu predvidjeti da će neka od tih prava prestati da važe poslije smrti interpretatora.

(3) Pravna sredstva za očuvanja prava priznatih ovim članom reguliše zakonodavstvo strane ugovornice u kojoj je zaštita tražena.<sup>5</sup>

## Član 6 Imovinska prava interpretatora na njihovim nezabilježenim interpretacijama

Interpretatori imaju u pogledu svojih interpretacija isključivo pravo da dozvole,:

(i) emitovanje i saopštavanje javnosti njihovih nezabilježenih interpretacija osim kada je interpretacija već emitovana; i

(ii) bilježenje svojih nezabilježenih interpretacija.

## Član 7 Pravo na umnožavanje

Interpretatori imaju isključivo pravo da dozvole direktno ili indirektno umnožavanje svojih interpretacija zabilježenih na audiovizuelnom zapisu u bilo kom obliku i na bilo koji način.<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 5: U smislu ovog Ugovora, i bez obzira na bilo koji drugi ugovor, podrazumijeva se da, imajući u vidu prirodu audiovizuelnog zapisa i njegovu proizvodnju i distribuciju, izmjene interpretacije koje su načinjene u toku uobičajenog postupka korišćenja interpretacije, kao što su editovanje, kompresovanje, dabovanje, formatiranje u okviru postojećih ili novih medija i formata, i koje su načinjene u toku korišćenja interpretacije odobrene od strane interpretatora, neće same po sebi predstavljati izmjene u smislu člana 5(1)(ii). Prava navedena u članu 5(1)(ii) odnose se samo na izmjene koje objektivno utiču na reputaciju interpretatora i to u suštinskom smislu. Takođe se podrazumijeva da sama upotreba novih i izmijenjenih tehnologija po sebi ne podrazumijeva izmjene interpretacije u smislu člana 5(1)(ii).

<sup>6</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 7: Pravo na umnožavanje, kao što je navedeno u članu 7, i dopušteni izuzeci navedeni ispod u okviru člana 13, potpuno se primjenjuju u digitalnom okruženju, naročito na korišćenje interpretacije u digitalnoj formi. Smatra se da skladištenje zaštićene interpretacije u digitalnoj formi u okviru elektronskog medija predstavlja umnožavanje u kontekstu ovog Člana.

## Član 8 Pravo distribucije

(1) Interpretatori imaju isključivo pravo da dozvole da originali i kopije njihovih interpretacija zabilježenih na audiovizuelnom zapisu postanu dostupni javnosti putem prodaje ili nekog drugog oblika prenosa svojine.

(2) Nijedna odredba ovog ugovora neće ograničavati slobodu strana ugovornica da odrede uslove, na osnovu kojih se iscrpljenje prava iz stava 1 primjenjuje poslije prve prodaje, ili drugog prenosa svojine originala ili primjerka zabilježene interpretacije, sa dozvolom interpretatora.<sup>7</sup>

## Član 9 Pravo davanja u zakup

(1) Interpretatori imaju isključivo pravo da dozvole komercijalno davanje u zakup originala i kopija svojih interpretacija zabilježenih na audiovizuelnim zapisima, kako je predviđeno u nacionalnim zakonima strana ugovornica, čak i ako ih je interpretator već stavio u promet ili je to učinjeno uz njegovu saglasnost.

(2) Ugovorne strane su oslobođene obaveze navedene u stavu (1) osim ako komercijalno davanje u zakup ne dovede do rasprostranjenog umnožavanja audiovizuelnih nosača tako da to suštinski ugrozi isključivo pravo interpretatora na umnožavanje njihovih interpretacija.<sup>8</sup>

## Član 10 Pravo činjenja dostupnim zabilježenih interpretacija

Interpretatori imaju isključivo pravo da dozvole da njihove interpretacije zabilježene na audiovizuelnim zapisima budu učinjene dostupnim javnosti, žičnim i bežičnim putem, na način koji omogućava da im publika može pristupiti sa mjesta i u vrijeme koje ona individualno odabere.

## Član 11 Pravo na emitovanje i javno saopštavanje

(1) Interpretatori imaju isključivo pravo da dozvole emitovanje i javno saopštavanje svojih interpretacija zabilježenih na audiovizuelnom zapisu.

(2) Ugovorne strane mogu u obavještenju deponovanom kod generalnog direktora Svetske organizacije za intelektualnu svojinu (WIPO) da izjave da umjesto prava na odobrenje koje je navedeno u stavu (1), ustanovljavaju pravo na pravičnu naknadu za neposredno ili posredno

---

<sup>7</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na članove 8 i 9: Kao što je navedeno u ovim članovima, izraz "original i kopija", kao predmet *prava na stavljanje u promet* i *prava na zakup* u okviru navedenih članova, odnosi se isključivo na zabilježene kopije koje mogu biti stavljene u promet kao stvari u građanskopravnom smislu riječi.

<sup>8</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na članove 8 i 9: Kao što je navedeno u ovim članovima, izraz "original i kopija", kao predmet *prava na distribuciju* i *prava na zakup* u okviru navedenih članova, odnosi se isključivo na fiksirane kopije koje mogu biti stavljene u promet kao stvari u građanskopravnom smislu riječi.

korišćenje interpretacija zabilježenih na audiovizuelnom zapisu za emitovanje ili saopštavanje u javnosti. Ugovorne strane mogu takođe izjaviti da postavljaju uslove u okviru svog zakonodavstva za primjenu prava na pravičnu naknadu.

(3) Svaka ugovorna strana može izjaviti da će primijeniti odredbe stavova (1) ili (2) samo kada je riječ o određenim korišćenjima, ili da će ograničiti njihovu upotrebu na neki drugi način, ili da uopšte neće primijeniti odredbe stavova (1) i (2).

## Član 12 Prenos prava

(1) Strana ugovornica može da predvidi u svom nacionalnom zakonu da kada interpretator pristane da se njegova interpretacija zabilježi na audiovizuelnom zapisu, isključiva prava predviđena u članovima 7-11. ovog Ugovora pripadaju ili ih ostvaruje proizvođač tog audiovizuelnog zapisa ili se prenose na proizvođača tog audiovizuelnog zapisa, osim ako ugovorom između interpretatora i proizvođača audiovizuelnog zapisa nije predviđeno drugačije, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

(2) Strana ugovornica može da zahtijeva u vezi sa audiovizuelnim zapisom proizvedenim u skladu sa nacionalnim zakonom, da takav pristanak ili ugovor bude u pisanoj formi i potpisan od strane obje ugovorne strane ili njihovih ovlašćenih zastupnika.

(3) Nezavisno od prenosa isključivih prava, kao što je gore opisano, nacionalni zakoni ili pojedinačni, kolektivni ili drugi sporazumi mogu da obezbijede interpretatoru pravo na honorar ili pravičnu naknadu za bilo kakvo korišćenje interpretacije, kao što je propisano ovim Ugovorom, uključujući i članove 10. i 11. ovog Ugovora.

## Član 13 Ograničenja i izuzeci

(1) Strane ugovornice mogu da u svojim nacionalnim zakonima odrede istu vrstu ograničenja i izuzetaka u pogledu zaštite interpretatora, kao što su to predvidjele u svojim nacionalnim zakonima u odnosu na autorsku zaštitu književnih i umjetničkih djela.

(2) Strane ugovornice će ograničenja ili izuzetke predviđene ovim ugovorom svesti na određene posebne slučajeve koji nijesu u suprotnosti sa uobičajenim iskorišćavanjem interpretacija i ne nanose neosnovano štetu zakonitim interesima interpretatora.<sup>9</sup>

## Član 14 Trajanje zaštite

Period zaštite koji se priznaje interpretatorima na osnovu ovog Ugovora mora da traje najmanje do isteka perioda od 50 godina, računajući od kraja godine u kojoj je interpretacija zabilježena.

## Član 15<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 13: Usaglašena izjava koja se odnosi na član 10 (o ograničenjima i izuzecima) WIPO Ugovora o autorskom pravu, primjenjuje se mutatis mutandis takođe na član 13 (o ograničenjima i izuzecima) ovog Ugovora.

<sup>10</sup> Dogovorena izjava koja se odnosi na član 15: Podrazumijeva se da ništa u ovom članu neće sprječavati državu ugovornicu da usvoji efikasne i neophodne mjere kojima će omogućiti da lice koje uživa određena prava na osnovu normi o ograničenjima i izuzecima predviđenih u njegovom nacionalnom zakonodavstvu, u skladu sa članom 13 ovog Ugovora, onda kada su tehnološke mjere primijenjene na audiovizuelne interpretacije, ostvari zakonom

## Obaveze koje se odnose na tehnološke mjere

Strane ugovornice moraju da obezbijede odgovarajuću pravnu zaštitu i djelotvorna pravna sredstva protiv zaobilaženja efikasnih tehnoloških mjera koje interpretatori koriste radi ostvarivanja svojih prava, na osnovu ovog Ugovora i tih ograničavajućih radnji, onda kada zaobilaženje tih tehnoloških mjera nije odobreno od strane samih interpretatora ili dopušteno na osnovu zakona.<sup>11</sup>

### Član 16

#### Obaveze u vezi sa informacijama o upravljanju pravima

(1) Strane ugovornice moraju da obezbijede odgovarajuća i djelotvorna pravna sredstva protiv svakog lica koje svjesno vrši bilo koju od dolje navedenih radnji, a zna, ili je na osnovu građanskog prava imalo razumnog osnova da zna, da će to da podstakne, omogući, olakša ili prikrije povredu bilo kog prava obuhvaćenog ovim Ugovorom:

(i) neovlašćeno uklanjanje ili izmjena bilo koje elektronske informacije o upravljanju pravima;

(ii) neovlašćeno stavljanje u promet, uvoz u cilju stavljanja u promet, emitovanje ili javno saopštavanje ili činjenje dostupnim javnosti interpretacija ili primjeraka interpretacija zabilježenih na audiovizuelni zapis, znajući da su elektronske informacije o upravljanju pravima neovlašćeno uklonjene ili izmijenjene.

(2) U smislu ovog člana, izraz "informacija o upravljanju pravom", označava svaku informaciju kojom se identifikuje interpretator, interpretacija interpretatora, nosilac bilo kog prava na interpretaciji, ili informaciju o uslovima ili periodu trajanja iskorišćavanja interpretacije, i sve brojeve ili kodove koji predstavljaju takvu informaciju, kada je takva informacija stavljena na primjerak interpretacije zabilježene na audiovizuelnom zapisu.<sup>12</sup>

### Član 17

#### Formalnosti

Uživanje i primjena prava garantovanih ovim Ugovorom ne podliježe ispunjenju bilo kojih formalnosti.

### Član 18

#### Rezerve i obavještenja

---

garantovani pristup takvoj interpretaciji, u okolnostima kada nosilac prava nije sam dobrovoljno preuzeo odgovarajuće i efikasne mjere da mu takav pristup omogući. Bez nanošenja štete zakonskoj zaštiti audiovizuelnog djela u okviru koga je interpretacija zabilježena, dalje se podrazumijeva da obaveze koje proizilaze iz člana 15 ne mogu biti primijenjene na interpretacije koje ne uživaju zaštitu na osnovu nacionalnog zakonodavstva ili na kojima je zaštita istekla, na osnovu nacionalnog zakonodavstva.

<sup>11</sup> Usaglašena izjava koja se odnosi na član 15: Izraz "tehnološke mjere koje koriste interpretatori" trebalo bi, kao što je to slučaj kada je riječ o WIPO Ugovoru o interpretacijama i fonogramima, široko tumačiti, uključujući tu i postupke koji su preduzeti u ime i za račun interpretatora, uključujući njihove zastupnike, nosioce licenci, sticaoce prava, uključujući producente, servis provajdere ili osobe koje su zaposlene u sektoru komunikacija i radiodifuzije koji koriste interpretacije na osnovu ovlašćenja.

<sup>12</sup> Usaglašena izjava koja se odnosi na član 16: Usaglašena izjava koja se odnosi na član 12 (o Obavezama koje se tiču upravljanja informacijama) WIPO Ugovora o autorskom pravu primjenjuje se mutatis mutandis takođe i na član 16 (o Obavezama koje se odnose na upravljanje informacijama) Ugovora.



(1) Izuzev odredbe člana 11(3), nije dopušteno izjavljivanje rezervi na odredbe ovog Ugovora.

(2) Svaka izjava na osnovu člana 11(2) ili 19(2) može biti data putem instrumenata navedenih u članu ..., a datum od kojeg će izjava proizvoditi pravno dejstvo biće isti kao datum stupanja na snagu ovog Ugovora u odnosu na državu ili međuvladinu organizaciju koja je takvu izjavu dala. Svaka takva izjava može takođe biti data kasnije; u tom slučaju izjava će imati dejstvo po isteku tri mjeseca nakon što ju je primio generalni direktor WIPO ili bilo kog drugog datuma koji je naveden u izjavi.

## Član 19 Period primjene

(1) Strane ugovornice će uskladiti zaštitu odobrenu u skladu sa ovim Ugovorom za snimljene interpretacije koje postoje u momentu stupanja na snagu ovog Ugovora, kao i za sve interpretacije koja se pojave nakon stupanja na snagu ovog Ugovora za svaku ugovornu stranu.

(2) Bez obzira na odredbe stava (1), ugovorne strane mogu izjaviti u obavještenju deponovanom kod generalnog direktora WIPO-a da neće primijeniti odredbe od člana 7 do člana 11 ovog Ugovora, nijednu ili više njih, na snimljena izvođenja koja postoje u momentu stupanja na snagu ovog Ugovora za svaku stranu ugovornicu. Kada je riječ o takvoj ugovornoj strani, ostale ugovorne strane mogu ograničiti primjenu navedenih članova na izvođenja koja su nastala nakon stupanja na snagu ovog Ugovora za tu ugovornu stranu.

(3) Zaštita koju obezbjeđuje ovaj Ugovor neće štetiti preduzetim radnjama, zaključenim sporazumima ili pravima stečenim prije stupanja na snagu ovog Ugovora za svaku ugovornu stranu.

(4) Ugovorne strane mogu u svom zakonodavstvu utvrditi prelazne odredbe na osnovu kojih bilo koja osoba koja je, prije stupanja na snagu ovog Ugovora, uključena u zakonite radnje u pogledu interpretacija, može preduzeti radnje u odnosu na istu interpretaciju u okviru obima prava navedenih u članovima 5, 7-11, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora kada je riječ o odgovarajućoj ugovornoj strani.

## Član 20 Odredbe o sprovođenju prava

(1) Strane ugovornice preuzimaju obavezu da usvoje, u skladu sa svojim pravnim sistemima, neophodne mjere da bi se obezbijedila primjena ovog Ugovora.

(2) Strane ugovornice garantuju da postupci za sprovođenje prava postoje u okviru njihovih zakona tako da omogućavaju djelotvorno postupanje protiv bilo koje povrede prava proistekle iz ovog Ugovora, uključujući brze pravne lijekove da bi se spriječile povrede prava i pravne lijekove koji odvrćaju od daljih povreda prava.

## Član 21 Skupština

(1) (a) Strane ugovornice će imati Skupštinu.

(b) Svaka strana ugovornica biće predstavljena u Skupštini sa jednim delegatom kome mogu pomagati drugi delegati, savjetnici i eksperti.

(v) Troškove delegacije snosiće strana ugovornica koja je imenovala delegaciju. Skupština može pitati WIPO da joj odobri finansijsku pomoć koja će omogućiti učestvovanje delegacije strane ugovornice koja je zemlja u razvoju u skladu sa uobičajenom praksom Generalne skupštine Ujedinjenih nacija, ili koja je zemlja u tranziciji sa tržišnom ekonomijom.

(2) (a) Skupština će se baviti pitanjima koja se odnose na održavanje i razvoj ovog Ugovora, kao i primjenom i sprovođenjem ovog Ugovora.

(b) Skupština će obavljati funkciju koja joj je dodijeljena članom 23(2) Ugovora u odnosu na pristupanje određenih međuvladinih organizacija ovom Ugovoru.

(v) Skupština će odlučiti o sazivanju diplomatske konferencije za reviziju ovog Ugovora i dati neophodne instrukcije Generalnom direktoru WIPO-a za pripremu te diplomatske konferencije.

(3) (a) Svaka strana ugovornica koja je država će imati jedan glas i glasaće samo u svoje ime.

(b) Svaka strana ugovornica koja je međuvladina organizacija može da učestvuje u glasanju, umjesto svojih država članica, sa brojem glasova koji je jednak broju njenih država članica koje su članice ovog ugovora. Ni jedna takva međuvladina organizacija neće učestvovati u glasanju ako neka od njenih država članica bude glasala i obrnuto.

(4) (a) Skupština će se sastajati na osnovu sazivanja generalnog direktora i, u odsustvu nekih vanrednih okolnosti, u toku istog perioda i na istom mjestu kao i Generalna skupština WIPO-a.

(5) Skupština će nastojati da donosi odluke putem konsenzusa i ustanoviće svoja sopstvena pravila postupanja, uključujući sazivanje vanrednih zasjedanja, zahtjeve za postizanjem kvoruma i, na osnovu Ugovora, neophodnu većinu za donošenje različitih odluka.

## Član 22

### Međunarodni biro

Međunarodni biro WIPO-a će sprovoditi administrativne poslove koji se odnose na Ugovor.

## Član 23

### Mogućnost da se postane članica Ugovora

(1) Svaka država članica WIPO-a može da postane strana ugovornica ovog Ugovora.

(2) Skupština može da odluči da prihvati svaku međuvladinu organizaciju da postane strana ugovornica ovog Ugovora koja izjavi da ima nadležnosti i svoju sopstvenu legislativu koja obavezuje sve njene države članice, a koja se odnosi na pitanja regulisana ovim Ugovorom i koja je u potpunosti ovlašćena, u skladu sa svojim internim propisima, da postane članica ovog ugovora.

(3) Evropska Unija, koja je dala izjavu koju predviđa prethodni paragraf na Diplomatskoj konferenciji na kojoj je usvojen ovaj Ugovor, može da postane strana ugovornica ovog Ugovora.

## Član 24

### Prava i obaveze na osnovu ovog Ugovora

Izuzev u slučaju posebnih odredbi ovog Ugovora koje predviđaju suprotno, svaka ugovorna strana uživa sva prava i preuzima sve obaveze iz ovog Ugovora.

## Član 25

### Potpisivanje Ugovora

Ovaj Ugovor će biti otvoren za potpis u sjedištu WIPO-a za svaku stranu koja može da postane članica Ugovora, u toku jedne godine od njegovog usvajanja.

## Član 26

### Stupanje na snagu Ugovora

Ovaj Ugovor stupa na snagu tri mjeseca nakon što 30 strana koje mogu da budu članice Ugovora koje predviđa član 23 deponuju svoje ratifikacione instrumente ili instrumente o pristupanju.

## Član 27

### Datum kada se postaje članica Ugovora

Ovaj Ugovor će obavezivati:

- (i) 30 strana koje mogu da postanu članice Ugovora koje predviđa član 26, od dana kada ovaj Ugovor stupi na snagu,
- (ii) svaku drugu stranu koja može da postane članica Ugovora koje predviđa član 23, od isteka tri mjeseca od datuma kada je ta strana deponovala instrumente ratifikacije ili pristupanja kod Generalnog direktora WIPO-a.

## Član 28

### Otkazivanje Ugovora

Ovaj Ugovor može da bude otkazan od strane svake države ugovornice putem obavještenja upućenog generalnom direktoru WIPO-a. Svaki otkaz će imati pravno dejstvo jednu godinu od datuma kada Generalni direktor WIPO-a primi obavještenje.

## Član 29

### Jezici Ugovora

- (1) Ovaj Ugovor je potpisan u jednom originalnom primerku na engleskom, arapskom, kineskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku, čije su verzije jednako autentične.
- (2) Zvanični tekst na svakom jeziku koji je drugačiji od onih na koje se odnosi paragraf (1) biće ustanovljen od strane generalnog direktora WIPO-a na zahtjev zainteresovane strane, nakon konsultacija sa svim zainteresovanim stranama. Za potrebe ovog paragrafa, "zainteresovana strana" znači svaka država članica WIPO-a na čiji se zvanični jezik, ili jedan od zvaničnih jezika, zahtjev odnosi, i Evropska Unija i bilo koja druga međuvladina organizacija koja može da postane članica Ugovora, ako se zahtjev odnosi na jedan od njenih zvaničnih jezika.

## Član 30

### Depozit

Generalni direktor WIPO-a je depozitar ovog Ugovora.